

**HILEKO AGENDA KULTURALA ETA CBAko AGENDA
DISEINATZEKO, EDITATZEKO ETA INPRIMATZEKO ZERBITZUAK
KONTRATATZEA (1. LOTEA ETA 2. LOTEA)**

**CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE DISEÑO, EDICIÓN E
IMPRESIÓN MENSUAL DE LA AGENDA CULTURAL Y DE LA
AGENDA DEL CBA (LOTES 1 Y 2)**

**– Baldintza teknikoen plegua
Pliego de prescripciones técnicas –**

ARLO SUSTATZAILEA / ÁREA PROMOTORA	KULTURA ETA KIROL ARLOA / ÁREA DE CULTURA Y DEPORTES
ESPEDIENTE KODEA / CÓDIGO EXPEDIENTE	2022ZAUN0107

1. XEDEA

Kontratuaren xedea da hilero Kultura eta Kirol Arloak egindako agenda kulturala eta Carlos Blanco Aguinaga Kultur Guneko (CBA) agenda diseinatzea, maketatzea eta inprimatzea.

Lizitazio hau bi (2) lotetan banatuta dago:

1. lotea: Agendak diseinatzea eta maketatzea
2. lotea: Agendak hilero inprimatzea

Urtean hamaika (11) agenda kultural eta CBAren hamaika (11) agenda diseinatu eta maketatuko dira.

Urtean hamaika (11) agenda kultural argitaratuko dira eta CBAko hamaika (11)

1. OBJETO

El objeto del presente contrato es el diseño, maquetación e impresión mensual de la agenda cultural emitida por el Área de Cultura y Deportes y de la agenda del Espacio Cultural Carlos Blanco Aguinaga (CBA).

La presente licitación consta de dos (2) lotes:

- Lote 1: Diseño y maquetación de las agendas
Lote 2: Impresión mensual de las agendas

Se diseñarán y maquetarán once (11) agendas culturales al año y once (11) agendas del CBA.

Se editarán once (11) agendas culturales al año y once (11) agendas del CBA.



agenda.

2. 1. LOTEA: AGENDAK DISEINATZEA ETA MAKETATZEA

2.1. AGENDEN DISEINU ETA MAKETAZIOAREN EZAUGARRIAK OROKORRAK

Agendaren diseinuan eta maketazioan, Kultura eta Kirol Arloak bidalitako edukiak emango den txantiloia estandarrera egokituko dira.

Txantiloia ezaugarriak honako hauek dira:

A) AGENDA KULTURALA

Koloreak:

Lau (4+4) kolore agenda osoan

Formatua:

Irekita 380 mm x 150 mm

Itxita 95 mm x 150 mm

Akordeoi eran tolestua (eredu bat eransten da)

B) CBAKO AGENDA

Koloreak:

Lau (4+4) kolore agenda osoan

Formatua:

Irekita 380 mm x 150 mm

Itxita 95 mm x 150 mm

Akordeoi eran tolestua (eredu bat eransten da)

2.2. BALDINTZAK ETA BETEBEHARRAK

Enpresa esleipenduna arduratuko da Udaleko Kultura eta Kirol Sailak bidaltzen dien informazio grafikoa eta fotografikoa editatzeaz, eta dagokion txantiloia ere emango dio. Argitalpenean ematen zaien diseinu estandarra mantenduko dute. Edonola ere, enpresa esleipendunak kontratuaren arduradunak egindako zehaztapen guztiak jarraituko ditu

2. LOTE 1: DISEÑO Y MAQUETACIÓN DE LAS AGENDAS

2.1 CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL DISEÑO Y MAQUETACIÓN DE LAS AGENDAS

El diseño y maquetación de la agenda consistirá en la adecuación de los contenidos facilitados por el Área de Cultura y Deportes a la plantilla estándar que se proporcionará.

Las características de dicha plantilla son las siguientes:

A) AGENDA CULTURAL

Colores:

Cuatro (4+4) colores toda la agenda

Formato:

Formato abierto 380 mm x 150 mm

Cerrado 95 mm x 150 mm

Plegado en acordeón (se adjunta modelo)

B) AGENDA DEL CBA

Colores:

Cuatro (4+4) colores toda la agenda

Formato:

Formato abierto 380 mm x 150 mm

Cerrado 95mm x 150mm

Plegado en acordeón (se adjunta modelo)

2.2. CONDICIONES Y OBLIGACIONES

La empresa adjudicataria se encargará de editar la información gráfica y fotográfica que les sea enviada por el Área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento, que también le facilitará la correspondiente plantilla. La publicación mantendrá el diseño estándar que se les facilite. No obstante, la empresa adjudicataria tendrá que seguir cuantas indicaciones se realicen por el



egiten diren egokitzapen edo birdiseinu guztietan.

Responsable del Contrato en futuras adaptaciones o rediseños.

Diseinatzeke, gehienez ere, bost (5) egun balioduneko epea izango dute, Udaleko Kultura eta Kirol arloak informazioa ematen dietetik zenbatzen hasita. Edonola ere, epe hori amaitzeko gehienez bi (2) egun baliodun falta direnean, esleipendunak diseinuaren lehen zirriborroa aurkeztuko dio Udaleko Kultura eta Kirol arloari, kontratuaren arduradunak onetsi dezan.

El tiempo de ejecución del diseño será, como máximo, de cinco (5) días hábiles desde la entrega de la información por parte del Área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento. En todo caso y con al menos dos (2) días hábiles de antelación a la finalización de dicho plazo, la adjudicataria deberá trasladar al Área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento un primer borrador a efectos de recabar la conformidad del Responsable del Contrato.

Onespen hori lortu ondoren, enpresa esleipendunak amaierako artelana igorriko du Kultura eta Kirol arlora.

Una vez obtenida, la empresa adjudicataria enviará el arte final al Área de Cultura y Deportes.

Enpresa esleipendunak zerbitzuaren arduradun bat izendatuko du kontratu honetarako. Haren ardura izango da harremanetan egotea Udaleko Kultura eta Kirol arloarekin eta, batik bat, kontratuaren arduradunarekin.

La empresa adjudicataria designará para la ejecución de los contratos a un responsable del servicio, que se encargará de la interlocución con el Área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento y, en particular, con su Responsable del Contrato.

3. 2. LOTE A: AGENDAK HILERO INPRIMATZEA

3.1 AGENDEN EZAUGARRI OROKORRAK

A) AGENDA KULTURALA

Ale kopurua:

Bakoitzaren 3.000 ale.

Puntualki, kopuru hori handitu daiteke, 3.500 alera arte.

Koloreak:

Lau (4+4) kolore agenda guztian

Formatua:

Irekita 380 mm x 150 mm

Itxita 95 mm x 150 mm

Akordeoi eran tolestua (eredu bat eransten da)

Papera:

170 gramoko paper birziklatu ekologiko matea

B) CBAko AGENDA

Ale kopurua:

Bakoitzaren 2.000 ale.

Koloreak:

Lau (4+4) kolore agenda guztian

Formatua:

Irekita 380 mm x 150 mm

Itxita 95 mm x 150 mm

Akordeoi eran tolestua (eredu bat eransten da)

Papera:

170 gramoko paper birziklatu ekologiko matea

3.2. BALDINTZAK ETA BETEBEHARRAK

Agenda bakoitzean agertu beharreko artea Udaleko Kultura eta Kirol arloak igorriko dio inprimaketa-zerbitzuez arduratzen den enpresari. Enpresa esleipendunak ezingo du eduki eta diseinu eta diseinu hori aldatu kontratuaren arduradunak aldez aurretik baimena eman ezean.

3. LOTE 2: IMPRESIÓN MENSUAL DE LAS AGENDAS

3.1 CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS AGENDAS

A) AGENDA CULTURAL

Ejemplares:

3.000 unidades por cada una.

De manera puntual, esta cantidad podrá incrementarse hasta un máximo de 3.500 unidades.

Colores:

Cuatro (4+4) colores toda la agenda

Formato:

Formato abierto 380 mm x 150 mm

Cerrado 95 mm x 150 mm

Plegado en acordeón (se adjunta modelo)

Papel:

Papel reciclado ecológico mate de 170 gramos

B) AGENDA DE CBA

Ejemplares:

2.000 unidades por cada una

Colores:

Cuatro (4+4) colores toda la agenda

Formato:

Formato abierto 380 mm x 150 mm

Cerrado 95mm x 150mm

Plegado en acordeón (Se adjunta modelo)

Papel:

Papel reciclado ecológico mate de 170 gramos

3.2. CONDICIONES Y OBLIGACIONES

El arte final de la agenda será remitido por el Área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento a la empresa encargada de los servicios de impresión. La empresa adjudicataria no podrá modificar, sin previa autorización del Responsable del Contrato, el diseño y el contenido facilitado a estos efectos.



Aleak inprimatzeko denbora hiru (3) egunekoa izango da gehienez ere, agendan agertu beharreko artea bidaltzen denetik aurrera zenbatuta.

Enpresa esleipendunak konpromisoa hartzen du beharrezko kalitate-kontrolak egiteko eta ale akastunak ahalik eta azkarren ordeztzeko (betiere ale horiek dagokien edizioaren % 3 edo gutxiago badira). Ehuneko hori gaindituz gero, Udalak eskubidea izango du lan guztia itzultzeko, horrek dakarren kalte ekonomikoarekin. Ondore horietarako, falta oso astuntzat hartuko da ale akastunek ehuneko hori gainditzea.

Materialak bidali eta entregatzeko gastuak eskatutako prezioen barruan sartuko dira, eta enpresa esleipendunak ezingo ditu kontzeptu gehigarri gisa fakturatu.

Agendak 200 aleko paketeetan eta kaxetan sartuta entregatuko dira, Irungo Udalaren Kultura eta Kirol arloaren bulegoetan eta CBA, kasuaren arabera, bai eta, dagokionean, Udalaren beste edozein instalaziotan ere.

Entrega bakoitzarekin dagokion albarana emango da (albaran zenbakia, data, bidalketa-helbidea eta kantitatea).

Enpresa esleipendunak zerbitzuaren arduradun bat izendatuko du kontratu honetarako. Haren ardura izango da harremanetan egotea Udaleko Kultura eta Kirol arloarekin eta, batik bat, kontratuaren arduradunarekin.

El tiempo de ejecución de la impresión será, como máximo, de tres (3) días desde la entrega del arte final.

La empresa adjudicataria se compromete a llevar a cabo los controles de calidad adecuados y a la reposición de los ejemplares defectuosos a la mayor brevedad (siempre y cuando éstos no superen el 3% de la edición correspondiente). Si se supera esa cantidad, el Ayuntamiento se reserva el derecho de devolver todo el trabajo con la correspondiente penalidad económica que esto suponga. A dichos efectos, la superación de dicha cantidad tendrá la consideración de falta muy grave.

Los gastos de envío y entrega estarán incluidos dentro de los precios solicitados y no podrán ser facturados como concepto adicional por la empresa adjudicataria.

Las entregas se realizarán en paquetes de 200 unidades y en cajas con entrega en las oficinas del Área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento de Irun y/o del CBA, así como, en su caso, en cualquier otra instalación del Ayuntamiento.

Las entregas deberán estar acompañados de su correspondiente albarán (número albarán, fecha, dirección de envío y cantidad).

La empresa adjudicataria designará para la ejecución de los contratos a un responsable del servicio, que se encargará de la interlocución con el Área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento y, en particular, con su Responsable del Contrato.

4. JABETZA INTELEKTUALAREN ESKUBIDEAK

Kontratu honen xede diren lanetatik eratorritako

4. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Todos los derechos de propiedad intelectual e



jabetza intelektual edo industrial guztiak Irungo Udalarenak izango dira eta ez beste inorenak.

Irungo Udalak baimena ematen dio enpresa esleipendunari kontratua gauzatzeko beharrezko jabetza intelektual eta industrialeko eskubideak erabiltzeari, eta kontratuan jasotako ondoretarako bakarrik.

Ondorioz, enpresa esleipendunak ezingo ditu agendetan jasotako irudiak eta testuak erreproduzitu, zabaltu edo itzuli, guztiz edo zati batean, edozein bitarteko erabilita.

5. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA LINGUISTIKOAK

Enpresa esleipendunak aplikatzekoak diren araudian eta Irungo Udalaren euskararen erabilera normalizatzeko planean jasotako hizkuntza-irizpideak errespetatu eta bermatu beharko ditu.

industrial que se puedan derivar de los trabajos objeto del contrato serán de propiedad exclusiva del Ayuntamiento de Irun.

El Ayuntamiento de Irun autoriza a la empresa adjudicataria el uso de los derechos de propiedad intelectual e industrial necesarios para la ejecución del contrato y exclusivamente a los efectos previstos en el mismo.

En consecuencia, la empresa adjudicataria no podrá, sin el consentimiento expreso del el Ayuntamiento de Irun, reproducir, difundir y traducir, total o parcialmente, tanto los textos como las imágenes contenidas en las agendas por ningún otro medio.

5. CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN

La empresa adjudicataria deberá respetar y garantizar los criterios lingüísticos previstos en la normativa y en el Plan de normalización del uso del Euskera del Ayuntamiento de Irun que, en su caso, resulten de aplicación.

